

Práctica profesional de la traducción y corrección: La contextualización

Dictado por ALEJANDRA PATRICIA KARAMANIAN

Fecha de inicio: 12-04-23

Días y horarios: 12, 19 y 26 de abril, de 18 a 20 (GMT-3]

Período del curso: 3 semanas, 3 clases

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 12

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases¹?: No

Idiomas: español, inglés

Destinatarios/as: Traductores

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Practicar la traducción contextualizada

Fundamentar las opciones

Elaborar hojas de estilo

Contenido: Situación comunicativa

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

La academia y la pragmática

Escritura clara

Práctica: traducción y corrección de textos cortos

Descripción: La propuesta consiste en trabajar textos cortos sobre distintos temas, que traduciremos y corregiremos según los elementos que integran la situación comunicativa y según el encargo del cliente. Los encuentros brindarán un espacio en el se fomentará el intercambio de opciones de traducción o corrección teniendo en cuenta los libros y las hojas de estilo, las pautas de una escritura clara, las transferencias, entre otros aspectos, que nos ayudarán a fundamentar estas opciones. Usaremos Google Classroom, por lo que les solicito una dirección de gmail para poder incluirlos en el curso.

Bibliografía:

Minibío: Alejandra P. Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Trabaja de forma autónoma como docente, traductora y correctora. Dicta seminarios de traducción y corrección para traductores. Algunas de sus actividades académicas: formó parte del cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad (Universidad de Belgrano), dictó cursos para la New York University y en Litterae, ha participado en congresos nacionales e internacionales. Ha sido invitada por Worcester State University (Massachusetts) para exponer sobre la traducción al español de Estados Unidos y seleccionada en el Congreso de NETA (Universidad de Massachusetts). Alejandra participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español de la Argentina, de la doctora A. Zorrilla. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española e Integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos de la AATI.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.